

<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-327-351>



Научная статья / Research Article  
УДК 821.161.1.0

This is an open access article  
Distributed under the Creative Commons  
Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

**М.В. Чистякова**  
**К АТРИБУЦИИ ИСТОЧНИКОВ ПОУЧЕНИЙ**  
**ПСКОВСКОЙ РЕДАКЦИИ ПРОЛОГА**

*Аннотация:* В 80-е гг. XX в. Е.А. Фет выделила псковскую редакцию Пролога, датируемую серединой XV в. и известную в списках осенне-зимнего полугодия. Исследовательница обратила внимание на ее необычный назидательный раздел, содержащий новые для Пролога чтения. В данной статье рассмотрены источники индивидуальных (не характерных для других редакций Пролога) поучений псковской редакции на сентябрь — ноябрь. Проведенное исследование показало, что ближайшим источником заимствования для большинства из них послужила саратовская редакция Златоструя, известная в списке конца XV в. В основной части статьи приведены аргументы в пользу работы с этой редакцией, а также даны сведения об использовании некоторых иных четвх сборников; в приложении помещены перечни отождествленных поучений.

*Ключевые слова:* церковнославянская книжность, Пролог, псковская редакция Пролога, источники проложных поучений, Златоструй, саратовская редакция Златоструя.

**Marina V. Chistiakova**  
**ATTRIBUTING SOURCES OF SERMONS**  
**OF THE PSKOV EDITION OF THE PROLOGUE**

*Abstract:* In the 1980s E. Fet discovered the Pskov edition of the Prologue, dating back to the middle of the 15<sup>th</sup> century and preserved in the copies of the autumn-winter half-year. The researcher noticed its unusual didactic section, containing newly included readings. This article discusses the sources of individual (not typical for other editions of the Prologue) sermons of the Pskov edition for September — November. Research has found that the closest source of the main part of borrowings is the Saratov edition of Zlatostruy (Chrysorrhoeas Collection) known in the copy of the end of the 15<sup>th</sup> century. The body of this article provides arguments in favour of working with this source as well as information on the use of some other reading collections. The annex contains lists of identified sermons.

*Keywords:* Church Slavonic literacy, Prologue, Pskov edition of the Prologue, sources of sermons of the Prologue, Zlatostruy, Saratov edition of the Zlatostruy.

Редакция Пролога, возникшая около середины XV в. в Пскове, в настоящее время известна в 16 списках осенне-зимнего полугодия, датируемых концом XV — началом XVII вв.<sup>1</sup>:

- 1) РНБ, ОСРК (ф. 550), F.I.297, конец XV в.
- 2) РНБ, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 601, конец XV — начало XVI в.
- 3) РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 763, конец XV — начало XVI в.
- 4) БАН, собр. Ф.А. Каликина, № 34, начало XVI в.
- 5) Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-92, первая четверть XVI в.
- 6) ГИМ, собр. А.С. Уварова, № 562, 1525–1530 гг.
- 7) РНБ, собр. А.А. Титова (ф. 775), № 1493, 30-е–40-е гг. XVI в.
- 8) РГБ, собр. С.О. Долгова (ф. 92), № 39, 30-е–40-е гг. XVI в.
- 9) Псковский музей-заповедник, ф. Редких книг, № 13 (118), первая половина XVI в.
- 10) ГПНТБ СО РАН, собр. М.Н. Тихомирова, № 559 и 561 (две части одной рукописи), первая половина XVI в.
- 11) РГБ, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 1299, 50-е гг. XVI в.
- 12) Национальная библиотека Беларуси, 096/4200К, середина XVI в.
- 13) РНБ, собр. А.А. Титова (ф. 775), № 1220, 70-е гг. XVI в.
- 14) РГАДА, собр. ЦГАЛИ, опись 1, № 117, третья четверть XVI в.
- 15) РГИА, собр. Св. Синода (ф. 834), оп. 4, № 1619, конец XVI в.
- 15) РГБ, Музейное собр. (ф. 178), № 3680, начало XVII в.

Данная редакция Пролога первоначально распространялась в псковских и новгородских землях. При ее составлении за основу была взята краткая редакция Пролога<sup>2</sup>, некоторые жития и назидательные статьи которой были перенесены на иные даты либо устранены. Агиографический раздел псковской редакции последовательно расширен восточнославянскими памятниками и житиями. По наличию этих вставок Е.А. Фет выделила 6 видов редакции, отражающих основные этапы ее развития: первоначальный вид (около середины XV в.) с памя-

---

<sup>1</sup> Первоначальный перечень списков редакции: [21, с. 64–65], дополнения: [25]. Рукописи псковской редакции Пролога на мартовское полугодие не обнаружены.

<sup>2</sup> В псковской редакции присутствуют также отдельные агиографические и назидательные статьи пространной редакции Пролога, см. подробнее: [27, с. 78].

тью чуда от Черской иконы Богоматери, произошедшего в Псковской епархии в 1420 г.; вид А (2-я половина или последняя треть XV в.), содержащий жития Варлаама Хутынского, Феодора Смоленского, Сергия Радонежского и Михаила Черниговского (в распространенной редакции о. Андрея); вид А<sub>1</sub> (60–70-е гг. XV в.), расширенный житиями Димитрия Прилуцкого, митрополита Алексия и сказанием о битве новгородцев с суздальцами; вид Б (70-е гг. XV в.) с житием Михаила Черниговского в пахомиевской редакции; новгородский вид (конец XV в.), дополненный житием Сергия Радонежского с чудом о Стефане Пермском, житиями Феодора Смоленского и Михаила Черниговского (в ростовской редакции), житием Иоанна Новгородского и сказанием о перенесении его мощей, прижизненными чудесами Варлаама Хутынского и памятью Антония Римлянина; макарьевский вид (40-е гг. XVI в.), содержащий жития святых, канонизированных на макарьевских соборах 1547 и 1549 гг. [21, с. 58–61].

В отличие от житийного раздела, пополнявшегося новыми агиографическими материалами, назидательный раздел псковской редакции был сформирован в момент ее создания и в ходе эволюции переписывался без значительных изменений<sup>3</sup>. Книжники сохранили часть поучений, характерных для краткой редакции Пролога, некоторые из них переместили на иные, чаще всего соседние даты. Отличительной особенностью редакции является большое количество индивидуальных (не характерных для других редакций Пролога) назидательных статей, внесенных создателями псковской редакции. Е.А. Фет отметила их полемическую направленность (слова в защиту православных иереев, против лжеучителей, запрещающих общение с еретиками, и т. д.), а также предположила, что некоторые из них были написаны книжниками, составившими псковскую редакцию (например, слово о почитании Богородицы, 21 ноября) [21, с. 62–64].

Источники новых статей в работе Е.А. Фет указаны лаконично: «Выбор поучений должен был отразить некоторую тенденцию соста-

---

<sup>3</sup> По нашим наблюдениям, имели место лишь незначительные колебания в календарной приуроченности статей (например, начиная с вида А<sub>1</sub> слово о Константине попе переносится с 25 на 24 сентября) и единичные включения поучений (так, на 1 декабря появляется слово о учителях; в материалах осенних месяцев подобные дополнения отсутствуют). Исключением является новгородский вид, помимо чтений краткой редакции содержащий пласт поучений пространной редакции Пролога.

вителя. Источниками ему служили главным образом “слова” Иоанна Златоуста, “Притчи Иисуса, сына Сирахова”, патерики и “старчества”» [21, с. 62]. Предварительные результаты отождествления индивидуальных поучений псковской редакции на осенний триместр на основе списка F 19-92 представлены нами в монографии, посвященной текстологии вильнюсских рукописных прологов [27, с. 177–178, 180, 184, 189–190, 197–198, 215, 218–220, 222–225, 242, 249–251, 260, 262–263]. Накопившиеся за последнее десятилетие данные заставляют вновь обратиться к этой теме.

Объектом исследования послужили индивидуальные поучения псковской редакции на сентябрь — ноябрь<sup>4</sup>; анализ проведен на материале 5 списков — Егор. 763, F 19-92, 096/4200К, Егор. 1299 и ЦГАЛИ 117 (№ 3, 5, 11, 12, 14 по указанному выше перечню списков редакции). По нашим подсчетам, на осенние месяцы приходится 71 новая назидательная статья<sup>5</sup>, 11 из них озаглавлены «Премудрость Иисуса, сына Сирахова». В славянской письменности известно две разновидности этого библейского текста: краткая (в виде подборки отдельных изречений, как в Изборнике 1076 г.) и полная (ее состав отражает рукопись ГИМ, собр. А.С. Уварова, № 81, 1510 г. и ряд других). Сопоставительный анализ показал, что проложные тексты аналогичны статьям, помещенным в Изборнике 1076 г., а в Премудрости полного состава представлена иная редакция. При этом в Изборнике 1076 г. выявлены некоторые лакуны, тогда как в Прологе представлены статьи без утрат. Следовательно, версии псковской редакции независимо от Изборника 1076 г. восходят к их общему прототипу, возникшему в X в. в Болгарии. У Федером этот протограф условно назван «Княжьим изборником», и это наименование уже успело войти в научное употребление (см.: [10; 12]). Помимо выдержек из Премудрости Иисуса, сына Сирахова, в псковской редакции выявлено 12 общих с Княжьим изборником поучений, надписанных именами Иоанна Златоуста, Максима Исповедника, Исихия Иерусалимского и других авторов.

---

<sup>4</sup> Поучения, унаследованные псковской редакцией от краткой редакции Пролога, в рамках данной статьи не рассматриваются. См. перечни отождествленных источников краткой редакции [3, с. 268–279; 18, с. 344–393; 27, с. 177–260, 262; 16, с. 343–393].

<sup>5</sup> Слово Иоанна Златоуста о посте представлено в псковской редакции дважды (на 9.X и 25.X) в разных текстовых версиях, которые мы считаем за две единицы.

В назидательной части псковской редакции Пролога представлены новые патериковые сказания. Наиболее частотными являются заимствования из Римского патерика. В славянской книжной традиции известны два полных и три частичных перевода четырех книг Бесед папы Григория с архидиаконом Петром о жизни италийских отцов (*Dialogorum libri IV*), восходящих к греческому оригиналу середины VIII в., выполненному с латыни римским папой Захарией (741–752). Согласно классификации К. Дидди, не позднее конца X в. возник древнеславянский полный перевод. Первой половиной XIV в. датируется среднеболгарский полный перевод. Известно также три фрагментарных перевода, один из которых является среднеболгарским XIV в. и два древнерусскими, известными в составе Пандектов Никона Черногорца и Измарагда [14, с. II–III]. Сопоставительный анализ текстов показал, что в псковской редакции Пролога содержатся выдержки из полного древнеславянского перевода Римского патерика. Нами выявлено 13 статей из этого источника, помещенных единым блоком с 15 по 29 сентября. Книжники адаптировали чтения для Пролога, устранив малоупотребительные лексемы, а также местами сгладили стиль древнеславянского перевода. В составе редакции выявлено также 3 заимствования из Скитского патерика.

Помимо слов из Княжьего изборника и переводных патериков, в псковской редакции содержится корпус статей из Златоструя, некалендарного четвѣго сборника поучений Иоанна Златоуста, составленного в первой четверти X в. по инициативе болгарского царя Симеона. В своем первоначальном виде Златоструй не сохранился, дошли лишь его редакции, известные в списках XI — начала XVIII вв. Наиболее широкое распространение получили краткая и полная редакции. Перечни устойчивого состава этих редакций, содержащих соответственно 81 и 137 глав, а также указания на византийские источники поучений, приведены в [9, с. 37–69, 92–104]. Единичными списками представлены третья (Хил. 386) [4; 9, с. 137–154], четвертая (Воскр. 115-бум.) [9, с. 155–165], саратовская (Сар. 45) [17, с. 198; 9, с. 12, прим. 15; 11, с. 400–401; 12, с. 56; 20, с. 187–188; 24] и особая (Муз. 8190) [22, с. 99–105, 160–163; 11, с. 395–400] редакции Златоструя.

Краткая и полная редакции Златоструя являются независимыми выборками из первоначального состава сборника [17, с. 196]. Устойчивый состав этих редакций завершается Избором — циклом из

40 кратких слов, надписанных именем Иоанна Златоуста [9, с. 68–69, 104]. В псковской редакции выявлено 11 статей из этого источника, представленных на каждый день со 2 по 10 октября, а также на 26 сентября и 17 октября. Сопоставительный анализ чтений показал, что редакторы работали с Избором, входящим в краткую редакцию Златоструя.

Изначально мы полагали, что составители псковской редакции напрямую обращались к указанным выше источникам. Однако после изучения состава одного из списков Златоструя оказалось, что это не так. Рукопись Зональной научной библиотеки им. В.А. Артисевич Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского, № 45 (далее Сар. 45)<sup>6</sup>, конца XV в., определена А.А. Туриловым<sup>7</sup> как Златоструй. В недавних публикациях она фигурирует как Златоструй с дополнениями, поскольку в ней помещены статьи из иных сборников (л. 248–360); в частности, из Княжьего изборника и Скитского патерика [20, с. 187–188; 9, с. 12, прим. 15; 12, с. 56]. С последней характеристикой нельзя согласиться, поскольку разбивка на главы в Сар. 45 охватывает статьи, входящие в основной состав Златоструя (гл. 1–78) и привнесенные из других сборников (гл. 79–127).

В статье о Златоструе в Православной энциклопедии рукопись охарактеризована как самостоятельная редакция, которую по месту хранения списка предложено называть саратовской [17, с. 198]. Мы также считаем список Сар. 45 представителем отдельной редакции, поскольку в нем изменен устойчивый состав статей краткой редакции Златоструя, внесены отдельные чтения полной редакции и дополнения из иных источников, а также проведена стилистическая переработка текста (см. подробнее: [24]).

Рукопись открывается оглавлением, в котором выписаны и пронумерованы заголовки 127 глав. Их цифровое обозначение и краткие

---

<sup>6</sup> Копия микрофильма Сар. 45 любезно предоставлена Хиландарской исследовательской библиотекой. Благодарю за оказанное содействие заведующую библиотекой М.А. Джонсон, а также руководство НБ СГУ — Е.В. Познякову и А.В. Зюзина.

<sup>7</sup> Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / сост. А.А. Турилов. М.: ИНИОН, 1986. С. 196, № 1940.

заголовки совпадают с рубрикацией глав в основном тексте<sup>8</sup>. Далее следуют тексты поучений: гл. 1–78 восходят к Златострою (завершающей статьёй является Избор), а гл. 79–127 заимствованы из иных четырёх сборников.

Сопоставление состава статей Сар. 45 и их языковых особенностей с краткой и полной редакциями Златоструя показало, что основным источником заимствования послужила краткая редакция. Устойчивый состав ее статей воспроизводится в Сар. 45 в размере 72 глав с небольшими пропусками и перестановками (см. ниже). Большинство вошедших в Сар. 45 статей краткой редакции читается также в полной редакции Златоструя, см. перечень соответствий [11, с. 400–401]. Однако проведенное нами сопоставление их языкового выражения с основными редакциями Златоструя показало работу со списком краткой редакции.

При этом составители обращались и к полной редакции Златоструя, из которой было заимствовано 6 глав (гл. 4–5, 11–12, 17, 14). Факт работы книжников со списком полной редакции Златоструя был установлен нами путем пословного сравнения статей, см. подробнее [24]. Последовательность глав краткой и полной редакции Златоструя в Сар. 45 выглядит следующим образом<sup>9</sup>:

гл. 1 — К1	гл. 20 — П14	гл. 40 — К45	гл. 60 — К54
гл. 2 — П4	гл. 21 — К19	гл. 41 — К46	гл. 61 — К55
гл. 3 — П5	гл. 22 — К20	гл. 42 — К47	гл. 62 — К57
гл. 4 — П11	гл. 23 — К21	гл. 43 — К48	гл. 63 — К58
гл. 5 — П12	гл. 24 — К22	гл. 44 — К49	гл. 64 — К61
гл. 6 — К2	гл. 25 — К23	гл. 45 — К50	гл. 65 — К62
гл. 7 — К3	гл. 26 — К24	гл. 46 — К64	гл. 66 — К63
гл. 8 — К4	гл. 27 — К25	гл. 47 — К65	гл. 67 — К67
гл. 9 — К5	гл. 28 — К28	гл. 48 — К66	гл. 68 — К71

<sup>8</sup> Исключением является гл. 19, встречающаяся в основном тексте Сар. 45 дважды. Первое чтение, похоже, было пронумеровано по ошибке (завершающая часть гл. 18), поскольку в оглавлении сборника указан лишь заголовок второго чтения.

<sup>9</sup> Номера глав Златоструя указаны согласно перечням устойчивого состава полной и краткой редакций, представленных в монографии Я. Милтенова [9, с. 37–69, 92–104]. Главы краткой редакции обозначены в статье буквой 'К', полной — 'П'.

гл. 10 — К6	гл. 29 — К30	гл. 49 — К68	гл. 69 — К72
гл. 11 — К7	гл. 30 — К31	гл. 50 — К69	гл. 70 — К73
гл. 12 — К8	гл. 31 — К32	гл. 51 — К70	гл. 71 — К74
гл. 13 — К9	гл. 32 — К33	гл. 52 — К10	гл. 72 — К75
гл. 14 — К11	гл. 33 — К35	гл. 53 — К17	гл. 73 — К76
гл. 15 — К12	гл. 34 — К36	гл. 54 — К18	гл. 74 — К77
гл. 16 — К13	гл. 35 — К39	гл. 55 — К27	гл. 75 — К78
гл. 17 — К14	гл. 36 — К40	гл. 56 — К29	гл. 76 — К79
гл. 18 — К15	гл. 37 — К41	гл. 57 — К34	гл. 77 — К80
гл. 19 — П17	гл. 38 — К43	гл. 58 — К51	гл. 78 — К81
	гл. 39 — К44	гл. 59 — К53	

Более трети сборника (49 глав) составляют сочинения из иных источников. Помимо выдержек из Княжьего изборника, Скитского и Римского патериков, представлены чтения из Изборника Симеона-Святослава, Паренесиса Ефрема Сирина, пространной редакции Пролога и некоторых других. Пословное сравнение выборочных глав со статьями источников показало, что редакторская правка в Сар. 45 охватывает как традиционные тексты Златоструя, так и поучения из дополнительных источников.

В рукописи Сар. 45 читаются 53 общие с псковской редакцией Пролога статьи: это все указанные выше чтения из Избора, Княжьего изборника, Римского и Скитского патериков, а также некоторые иные поучения, характерные для данной редакции Златоструя: поучение Иоанна Златоуста о любви, 11.Х; поучение Иоанна Златоуста о знамении и о унынии, 20.Х; слово о злых женах, иже хотят зла своим мужем, 13.ХІ. Общие чтения совпадают в редакционном отношении: в Прологе, как и в Златоструе саратовской редакции, представлены статьи из древнеславянского перевода Римского патерика и т. д. О том, что составители псковской редакции работали со списком саратовской редакции Златоструя, свидетельствуют их общие разночтения, противопоставленные чтениям иных источников (см. таблицу 1).



Таблица 1 — 16-я глава Избора в составе Пролога  
и трех редакций Златоуструя

Table 1 — 16<sup>th</sup> chapter of Izbor in the Prologue and three editions of Zlatostruy

Пролог псковской ред. <sup>10</sup> , З.Х	Златоуструй саратовской ред. <sup>11</sup> , гл. 78	Златоуструй краткой ред. <sup>12</sup> , гл. 81	Златоуструй полной ред. <sup>13</sup> , гл. 137
Никтѣ да ищеть славы ни чти гѣдестныа	Никтѣ да ищеть славы ни чти гѣдестныа	Никтѣже да не ищеть славы ни чти. гѣдестнѣю и гѣдестнѣю	Никтѣ да ищѣ славы и власти. гѣдестнѣю и гѣдестнѣю
поставленъ ли еси црль. и речеши ли то не имѣ ли меча	поставленъ ли еси црль. речеши же ли то не имѣ ли меча	поставленъ ли еси црль. то воу <sup>н</sup> и внѣурьюдоу црль. речеши же ли. то не имѣ ли меча	поставленъ ли еси црль. то воу <sup>н</sup> внѣурьѣдоу црль. речеши же ли, то не имѣ ли меча
не имѣ ли власти земныа зеныхъ ѡпшати. и не имѣ ли власти иачнѣа ѡиати	не имѣ ли власти съ земла ѡпшати. не имѣ ли власти иачнѣа ѡиати	не имѣ ли власти. съ земла ѡпоушати. не имѣ ли власти иачнѣа ти ѡтати	не имѣ ли власти съ земла ѡпоушати. не имѣ ли власти иачнѣа ѡати
да аще ѡстроимъ сѣ такѣ ѡкрѣпнѣти <sup>н</sup> тако все прихѣдаше на ны трыпѣти	да аще оустроимъ сѣ такѣ крѣпцѣ <sup>н</sup> тако все припадающе на ны трыпѣти	да аще оустроимъ сѣ такѣ крѣпцѣ. тако все припадающе на ны трыпѣти	да аще оустроимъ сѣ такѣ крѣпко. тако все прихѣдаше на ны трыпѣти

Первый и второй пример демонстрируют текстологическое родство Пролога и Златоуструя саратовской редакции, два последних фрагмента указывают на инновации в составе проложного чтения. Такая же картина наблюдается в отношении текстов из иных источников в Сар. 45. В сравнении с Княжьем изборником, Римским и

<sup>10</sup> Цит. по рукописи Национальной библиотеки Беларуси 096/4200К, л. 106–106 об. URL: [http://content.nlb.by/content/dav/nlb/DDC/DED/0/9/096\\_4200k/096\\_4200k.html](http://content.nlb.by/content/dav/nlb/DDC/DED/0/9/096_4200k/096_4200k.html) (дата обращения: 17.08.2020).

<sup>11</sup> Цит. по рукописи Сар. 45, л. 243 об. — 244.

<sup>12</sup> Цит. по рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 988, л. 588 об. URL: <https://catalog.shm.ru/api/spf/2z2zcrdfNy1a-HjCIJu7nnnMd8bbPWkA19vyp-B6rW1kfuFVzY8yzNFmWQpHiwxK.data> (дата обращения: 15.08.2020).

<sup>13</sup> Цит. по рукописи РГБ, Фундаментальное собр. Библиотеки МДА (ф. 173.1), № 43, л. 668. <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-i/f-173-i-43> (дата обращения: 15.08.2020).

Скитским патериками поучения псковской редакции более близки главам Златоструя саратовской редакции. При этом они содержат дополнительные разночтения, по-видимому, привнесенные редакторами Пролога. Данное обстоятельство позволяет исключить возможность обратного заимствования из Пролога в Златоструй, иначе поучения в составе Сар. 45 не воспроизводили бы оригиналы точнее, чем проложные версии. В календарном расположении проложных статей наблюдается параллелизм с порядком следования глав саратовской редакции Златоструя, ср.: проложное чтение на 11.X — гл. 80, 18.X — гл. 84, 20.X — гл. 81, 22.X — гл. 82, 24.X — гл. 83, 25.X — гл. 85, 27.X — гл. 86, 29.X — гл. 88 (начало статьи), 30.X — гл. 88 (окончание), 1.XI — гл. 89 и т. д.

Наличие в псковской редакции Пролога слов из Избора, являющиеся последней главой устойчивого состава статей краткой редакции Златоструя, а также и из части, сформированной из дополнительных источников, является еще одним аргументом в пользу работы книжников со списком Златоструя саратовской редакции. Речь идет, вероятно, о более раннем представителе редакции, переписанном не позднее середины XV в. Заимствования из этого источника указаны в таблице 2, где также приведены перекрестные ссылки на главы Княжьего изборника, Римского и Скитского патериков.

Источники 16 из 18 иных индивидуальных поучений псковской редакции также удалось определить. Для 7 статей надежно устанавливается принадлежность к Пандектам Никона Черногорца, компиляции выписок из творений отцов церкви и других памятников, известной в двух переводах: древнерусском, возникшем предположительно в Пантелеймоновом монастыре на Афоне в 70-е гг. XII в., и болгарском, датированном XIV в. [6; 7, с. 337; 8]. В псковской редакции выявлено 5 чтений на ноябрьские даты, восходящих к древнерусскому переводу Пандектов, и две сентябрьские статьи в болгарском переводе.

Из Лествицы, ранневизантийского трактата в 30 главах о монашеской жизни, составленного Иоанном Синайским, в псковскую редакцию были включены две новые статьи<sup>14</sup>. Одной из них является поучение о страхе божиим, 20.XI, составленное из трех небольших фрагментов первого слова Лествицы (см.: [15, с. 99; публикация тек-

---

<sup>14</sup> Выдержки из этого источника известны в Прологе начиная с XIII в., см. подробнее: [15].

ста — с. 107]). Другим заимствованием является сказание о Стефане мнISE, 26.XI, восходящее к седьмому слову Лествицы. Ранее это чтение было ошибочно охарактеризовано нами как выдержка из Пандектов Никона Черногорца [15, с. 96]. В обоих случаях составители Пролога работали с преславским переводом Лествицы, созданным в эпоху болгарского царя Симеона (893–927).

Оставшиеся единичные тексты являются заимствованиями из учительных сборников. Так, слово от речений пророческих о Богородице, 21.XI, которое Е.А. Фет считала оригинальным восточнославянским поучением [21, с. 63–64; публикация текста — с. 67], оказалось выдержкой из «Беседы на новоявленную ересь Богумилу» (гл. 3: о пророках) болгарского писателя второй половины X в. Козьмы Пресвитера [23, с. 41]. Поучение о властителях и князях, 6.IX, известно в составе Мерила праведного; слово о причащении святых и животворящих Таин, 30.XI, является одним из вопросовответов Анастасия Синаита. По одному поучению приходится на Скитский, Синайский и Сводный патерики. Источники статей, не представленных в Златоструе саратовской редакции, весьма разнообразны, что позволяет предположить работу создателей псковской редакции Пролога с одним или несколькими четырьмя сборниками индивидуального состава.

Можно предположить, что книжники, составившие псковскую редакцию Пролога, воспользовались каким-то общим с саратовской редакцией источником, из которого в Пролог вошло гораздо больше чтений, чем в Златоструй. В таком случае этот четый сборник должен был содержать текст Избора с теми же разночтениями и ошибками, что и в саратовской редакции Златоструя. Пока подобный сборник не обнаружен, Златоструй саратовской редакции является ближайшим источником заимствования поучений в Пролог.

Ниже в таблице 3 указан перечень атрибутированных статей псковской редакции, не являющихся общими с саратовской редакцией Златоструя. Источники двух поучений отождествить не удалось, их краткие инципиты приведены после таблицы 3.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ИСТОЧНИКИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ  
ПОУЧЕНИЙ ПСКОВСКОЙ РЕДАКЦИИ ПРОЛОГА  
(НА СЕНТЯБРЬ — НОЯБРЬ)<sup>15</sup>

APPENDIX 1. SOURCES OF INDIVIDUAL SERMONS OF THE PSKOV  
EDITION OF THE PROLOGUE (FOR SEPTEMBER — NOVEMBER)

Таблица 2 — Чтения, общие с саратовской редакцией Златоуструя  
Table 2 — Readings common with the Saratov edition of Zlatostruy

Проложное чтение	Саратовская ред.	Происхождение текста
Бе жена некая именем Матрона благородна в странах Асииских... (слово о некоей жене, пораженей диаволом и паки исцелене Фортунатом еп., 29.IX, л. 94–95)	гл. 126, л. 347 об. — 348 об.	Римский патерик, гл. I.10 [14, с. 75–77]
Бе некто мних, в некоем монастыри бе, и чудным житием живяше... (слово от патерика о некоем мнисе огороднице, 23.IX, л. 72 об. — 73 об.)	гл. 126, л. 344 об. — 345	Римский патерик, гл. I.3 [14, с. 23–25]
Бегает нечестивый, не гоним никимже, праведный же, яко лев, уповая, ходит... (слово Иоанна Златоустаго о диаволе, 4.X, л. 111 об.)	гл. 78, Избор, гл. 17, л. 244	
Блаженный Филикс, епископ града Отауванскаго, черноризици же некое... (повесть Григория, Стараго Рима епископа, о некоей черноризици, 16.IX, л. 44 об. — 45)	гл. 126, л. 359	Римский патерик, гл. IV.53 [14, с. 477]
В граде убо Анконстем в церкви епископ некто бысть, муж говеин зело житием... (о епископе Маркелине, 27.IX, л. 88 — 88 об.)	гл. 126, л. 346 — 346 об.	Римский патерик, гл. I.6. [14, с. 47–49]
В вине не мужаися, многы бо победи вино, горесть души многопиемое вино... (слово Иисуса, сына Сирахова, о пианстве, 28.X, л. 185 — 185 об.)	гл. 89, л. 280 об. — 281	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 103–105]

<sup>15</sup> Поучения приведены в алфавитном порядке, их заголовки и инципиты цитируются в упрощенной орфографии по прологу Национальной библиотеки Беларуси 096/4200К, сер. XVI в.

В сем же граде нечто сбьсться, много живяху зде шолк делающих... (слово Григориево, Старога Рима епископа, о кладущихся в церквах святых, 15.IX, л. 42 об. — 43)	гл. 126, л. 359 об. — 360	Римский патерик, гл. IV.56 [14, с. 479–481]
Ведомо есть ти, яко не место спасает нас, но ум и изволение, еже к Богу. Адам в раи си бысть... (слово Иоанна Златоустаго о глаголющих, яко несть мощи спастися живущим в мире, 5.XI, л. 212 об.)	гл. 91, л. 286 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 147]
Велю жити со львом, неже с женою лукавою, лукавство бо женское изменяет зрак... (поучение о премудрости Иисуса, сына Сирахова, в немже и о женах лукавых, 1.XI, л. 199 об. — 201)	гл. 89, л. 279 об. — 280 об.	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 94] <sup>16</sup>
Во времена блаженнаго сего Фортуната епископа, истиннаго и всемогущаго Бога раба... (чудо блаженнаго Фортуната епископа, 28.IX, л. 89 об. — 90)	гл. 126, л. 348 об. — 349	Римский патерик, гл. I.10 [14, с. 77–79]
Во времена Устиана цесаря вандалску языку нашедшу на Кафоликию... (слово о некоем епископе, 20.IX, л. 65 — 65 об.)	гл. 126, л. 354	Римский патерик, гл. III.32 [14, с. 323–325]
Возлюби Господа от всея душа, и страх Того да пребудет в сердце твоём... (слово великаго Василия Кесария Каппадокииския, 27.X, л. 180 — 180 об.)	гл. 86, л. 264 — 264 об.	Стословец Геннадия, гл. 100; Княжий изборник, гл. 1 [5, с. 33–34]
Всяка мудрость от Господа и с ним есть во веки, множество песка морскаго и капля дождевныя... (премудрость Иисуса, сына Сирахова, 2.XI, л. 203 об. — 204)	гл. 89, л. 270	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 72–73]
Всякого убо чловека от душа любви, на Бога точию надежду возлагаи, и от всея же силы угождаи Ему... (слово Максима Исповедника о любви, 11.XI, л. 232 об.)	гл. 91, л. 287 — 287 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 151, 174]
Глаголаше некто от старец, яко сидящим иногда старцем и глаголющим о пользе душевней... (слово от патерика о беседе доброи и о злеи, 22.IX, л. 70 — 70 об.)	гл. 124, л. 340 об. — 341	Скитский патерик, гл. 18:29 [19, с. 557]

<sup>16</sup> Текст в Княжьем изборнике краткий, он соотносится лишь с началом проложной статьи.

Господь прославил есть отца о чадах и суд материн утвердил есть... (премудрость Иисусова, сына Сирахова, о родителях и о чести их, 6.XI, л. 214 об. — 215 об.)	гл. 89, л. 281 об. — 282	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 106–108]
Законоположник Моисеи рече к израильтяном: се дах пред лицом вашим путь жизни и путь смертныи... (поучение Исихия, прозвитера Иерусалимскаго, от апостольских сказании, 29.X, л. 190 — 191)	гл. 88, л. 268 — 269	Княжий изборник, гл. 5, начальная часть [5, с. 66–68]
Иоанн же бывшии во граде сем епарх, коея веры бе, вси свемы... (того же слово о некоем патрикии Валериане, 16.IX, л. 45 — 45 об.)	гл. 126, л. 359 — 359 об.	Римский патерик, гл. IV.54 [14, с. 477–479]
Исповедание бо струпы душевныя исцеляет, и вред плотныи, обавляем врачу... (слово Иоанна Златоустаго о исповедании грехов, 26.IX, л. 84) <sup>17</sup>	гл. 78, Избор, гл. 15, л. 243 об. <sup>18</sup>	
Кажы раба и обрящещи покои, аще ли ослабиши руку ему... (премудрость Иисусова, сына Сирахова, о рабех и о сновидениих, 14.X, л. 141 — 141 об.)	гл. 89, л. 278 об. — 279	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 97–98]
Любиа злато не оправдится, и любиа истлеющее сам не насытитса... (премудрость Иисусова, сына Сирахова, о златолюбцех, 16.X, л. 146 — 146 об.)	гл. 89, л. 279 — 279 об.	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 100–101]
Мала есть злоба всякая противу злобы женскои... (премудрость Иисуса, сына Сирахова, о женах злых и добрых, 13.X, л. 139)	гл. 89, л. 277	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 93–94]
Не имеи убо образа, яко не суть тогда знамения была, а ныне не бывают... (поучение Иоанна Златоустаго о знамении и о унынии, 20.X, л. 157–158)	гл. 81, л. 253 об. — 254 об.	

<sup>17</sup> Данное поучение представлено также в киево-софийской и пространной редакциях Пролога, однако составители псковской редакции обращались к источнику самостоятельно, см. подробнее: [26; публикация текста — с. 400].

<sup>18</sup> В рукописи Сар. 45 читается также несколько иная версия этого текста, см. гл. 98, л. 299.

Не оклеветай всякого человека, оклеветай его, прогневайшь сотворшаго и... (слово Исихия, прозвитера Иерусалимскаго, о добрых делех, 30.X, л. 193–194)	гл. 88 л. 269–270	Княжий изборник, гл. 5 [5, с. 68–71]
Не явися пред Господем тощъ, се бо все есть заповеди ради... (премудрость Иисуса, сына Сирахова, о десятине, еже есть к Богу десятина, 15.X, л. 143 об.)	гл. 89, л. 279	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 99]
Никтоже да ищет славы, ни чести гордостныя, гордаго бо ангели... (слово Иоанна Златоустаго о гордости чловечестеи, 3.X, л. 106 — 106 об.)	гл. 78, Избор, гл. 16, л. 243 об. — 244	
Ничтоже есть зло, паче злобы женския, она бо предаст и мужа своего на смерть... (слово о злых женах, иже хотят зла своим мужем, 13.XI, л. 238 — 239 об.)	гл. 92, л. 293 об. — 294 об.	
Ножем бо ови ядут, а друзии ножем бодутся, но не ножевою то есть волею... (слово Иоанна Златоустаго о кротости и о дерзости, 2.X, л. 102 — 102 об.)	гл. 78, Избор, гл. 6, л. 241 об. — 242	
Отверзем от себе всяку злобу, ярость, клевету, лжу, татьбу, блуд, пианьство, несытость, лихоимание... (поучение Павла апостола о добрых делех, 9.XI, л. 227 — 227 об.)	гл. 91, л. 286 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 148]
Поведа ми блаженный муж Максимиан в Сиракуистем граде... (чудо дивно, бывшее в Валериистеи стране о некоем епископе, 18.IX, л. 50 — 50 об.)	гл. 126, л. 357 об. — 358 об.	Римский патерик, гл. IV.33 [14, с. 429–431]
Поведа нам Валент игумен о святем сем мужи Евтихийи мнисе... (слово о святем Евтихийи мнисе, 24.IX, л. 74–75)	гл. 126, л. 345 — 345 об.	Римский патерик, гл. I.4 [14, с. 41–43]
Поведаша мне неции сведующии о церкви святаго Феодора... (слово о явлении святаго апостола Петра пономарю, сказание Григориево, 19.IX, л. 52 об. — 53)	гл. 126, л. 355 — 355 об.	Римский патерик, гл. III.24 [14, с. 301]
Покажем же, аще мать благых, любовь, со многим тщанием храним... (поучение о любви Иоанна Златоустаго, 11.X, л. 131 об. — 132 об.)	гл. 80, л. 253 — 253 об.	

Паки же ты, о прозвитере христов, предстателю страшной трапезе, моля за вся... (слово Иоанна Златоустаго учительню к попом, 22.X, л. 162 — 163 об.) <sup>19</sup>	гл. 82, л. 254 об. — 255 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 160–163]
Предлежащему правилу нашего жития истиннаго христови суть образи... (слово о човеколюбии божию святаго Григория, 21.IX, л. 67 об. — 68)	гл. 126, л. 352	Римский патерик, гл. III.21 [14, с. 293–295]
Премудрость восхвали душу свою, посреди людий восхвалитя... (похвала премудрым, Иисуса, сына Сирахова, премудрость, 10.XI, л. 229 — 230 об.)	гл. 89, л. 282–283	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 108–111]
Премудрыи словесы предудержитя и человек мудр угоден будет вельможам... (премудрость Иисусова, сына Сирахова, о мудрых и буих човеках, 12.X, л. 136 об.)	гл. 89, л. 277	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 92–93]
Рече блаженнии Григории, яко трех сих просит Бог от всякого человека, имущаго крещение... (от патерика, 17.IX, л. 48)	гл. 124, л. 338 об.	Скитский патерик, гл. 1:3 [19, с. 34–35]
Рече Иван Колов: аз хощу приати человека от всех детелеи, иже убо восстае... (слово от патерика о воздержании и рассуждении, 30.IX, л. 97 — 97 об.)	гл. 124, л. 338 об. — 339	Скитский патерик, гл. 1:13 [19, с. 36–37]
Сия ради вины самовластни быхом, не имже ли то любо Владыце от нас... (слово Иоанна Златоустаго о самовластии, 10.X, л. 130 — 130 об.)	гл. 78, Избор, гл. 33, л. 247	
Слышах некия мирския, лениве живуще, глаголаша ко мне... (слово Иоанна Лествичника, 21.X, л. 160 об. — 161)	гл. 91, л. 286 — 286 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 147–148]
Слышим Павла глаголюща: покаритесь старейшинам вашим... (слово Иоанна Златоустаго како подобает попа чтити, 18.X, л. 152–153)	гл. 84, л. 256 об. — 257	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 165–167]
Слышим Павла глаголюща: се глаголю ко исходящим из церкви... (слово Иоанна Златоустаго о исходящих из церкви на пени, 24.X, л. 169 — 170 об.)	гл. 83, л. 255 об. — 256 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 167–169]

<sup>19</sup> Поучение встречается в пространной редакции Пролога на 25.XI, но составители псковской редакции к нему не обращались.



Суть мнози глаголюще не быти воскресению, коли бо деют годину... (слово святого Иоанна Златоуста о неверующих воскресению, 7.X, л. 121 об. — 122 об.)	гл. 78, Избор, гл. 25, л. 245 — 245 об.	
Суть мнози глаголющи, чему есть алчба чисто живущим... (слово святого Иоанна Златоуста о посте, 9.X, л. 127 об. — 128 об.) <sup>20</sup>	гл. 78, Избор, гл. 30, л. 246 — 246 об.	
Суть мнози глаголюще, чему есть алчба чисто живущим... (слово Иоанна Златоуста о посте, 25.X, л. 132 об. — 133 об.)	гл. 85, л. 257 — 257 об.	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 178–179]
Ходяи человек в чистей ризе, аще и едина скверна прилепится еи... (слово Иоанна Златоуста о скверной души, 17.X, л. 149 об. — 150)	гл. 78, Избор, гл. 32, л. 246 об. — 247	
Церкви есть святого первомученика Стефана, священник некто... (слово о Константине попе, 25.IX, л. 81 об. — 82 и 24.IX) <sup>21</sup>	гл. 126, л. 345 об. — 346	Римский патерик, гл. 1.5 [14, с. 43–45]
Цесарь Ахав седяше в багряници и венец цесарский на главе его баше... (слово Иоанна Златоуста о праведницах и о нечестивых, 5.X, л. 115–116)	гл. 78, Избор, гл. 18, л. 244 — 244 об.	
Чадо, над мертвецем источи слезы, якоже эле стражда, начни плач... (слово Иисуса, сына Сирахова, о мертвецах, 3.XI, л. 205 об. — 206)	гл. 89, л. 281 — 281 об.	Княжий изборник, гл. 6 [5, с. 105–106]
Что ради Христос пробеже, егда хотеша его цесарем поставити... (слово святого Иоанна Златоуста о молитве, еже втаине, 8.X, л. 124 об. — 125)	гл. 78, Избор, гл. 26, л. 245 об. — 246	

<sup>20</sup> Слово Иоанна Златоуста о посте в течение месяца повторяется дважды — 9.X и 25.X. Между проложными статьями имеются текстологические различия, обусловленные заимствованием из разных глав Златоустрия саратовской редакции — гл. 78 и 85. В последнем чтении восходят к разным источникам: Избору, гл. 30 и Князьему изборнику, гл. 9.

<sup>21</sup> В разных видах псковской редакции текст представлен на 24.IX и 25.IX. Исходной датой, вероятно, является 25.IX, поскольку на 24.IX статья появляется лишь в поздних видах редакции.

Яко мнози путие спасению: первое, каются грехов своих, второе... (слово Максима Исповедника, 12.XI, л. 236 — 236 об.)	гл. 91, л. 286 об. — 287	Княжий изборник, гл. 9 [5, с. 150–151]
Якоже бо злато огнем искушается, такоже и святии страстьми... (слово Иоанна Златоуста о грешных, 6.X, л. 157)	гл. 78, Избор, гл. 19, л. 244 об. — 245	

**Таблица 3 — Статьи, общие с иными учительными сборниками**

**Table 3 — Sermons common with the other teaching collections**

<b>Проложное чтение</b>	<b>Учительный сборник с аналогичным текстом</b>
Бе некто старец, поведя нам се о некоем старцы, яко иде, рече, некогда... (слово о прозорливом старцы, 9.IX, л. 25 — 25 об.)	Сводный патерик, гл. 80 [13, с. 256]
Брат прииде в гору Феремскую к отцу велику, глаголя, что сотворю... (слово от патерика о молитве, 29.XI, л. 280–281)	Скитский патерик, гл. 3:107 [19, с. 157–159]
Бысть некто в ските инок, Карион нарицаемый, сеи име две чади... (слово от патерика Скитскаго, 4.IX, л. 12–13) <sup>22</sup>	ПНЧ, болгарский перевод <sup>23</sup> , гл. 4
Где есть лучше имение даати: нищим ли или на украшение церквам... (слово о дающих задушие церквам, 16.XI, л. 247 — 247 об.)	ПНЧ, древнерусский перевод, гл. 21 [29, Т. 1, S. 275]
Ллагола ми брат: аз, авво, отнележе бых мних, уставное канона и часто охтаику... (слово святого Нила, 24.XI, л. 268 — 268 об.)	ПНЧ, древнерусский перевод, гл. 29 [29, Т. 2, S. 186]
Имяше некий отец брата мирянина, и скончавшуся ему... (слово от старчества о еже от юности возраста постившася и гордости ради отриновенна, 11.IX, л. 30 об. — 31)	патериковый текст известен в конвое поучений аввы Дорофея <sup>24</sup>

<sup>22</sup> Текст с тем же сюжетом известен в пространной редакции Пролога на 5.XII.

<sup>23</sup> См. рукопись РГБ, Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 14, л. 47 об. — 48. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f304i-14> (дата обращения: 15.08.2020).

<sup>24</sup> См. рукопись РГБ, Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 163, л. 185 — 185 об. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f304i-163> (дата обращения: 18.08.2020).

Иоанн, преподобный отец наш, оставль мира, и бысть мних, имея же ревность... (слово о святем Иоанне отшельнице и о иконе богородицине, 8.IX, л. 20 об. — 21 об.)	Синайский патерик, гл. 257 [18, с. 286–288]
Лихоимец, видя лютое, ни растленных подаст требующим, кого, рече, обижу... (слово великаго Василия о лихоимании злом, 23.XI, л. 266 об. — 267)	ПНЧ, древнерусский перевод, гл. 22 [29, Т. 2, S. 162–163]
Многословие бо многажды ум отъя и разлучи, единословие же множицею... (слово о молитве, 19.XI, л. 253 об. — 254)	ПНЧ, древнерусский перевод, гл. 29 [29, Т. 2, S. 182]
О Неиже пророци провозвестиша, ови дверь заключену нарицающе ю... (слово от речении пророческих о Богородицы, 21.XI, л. 260 об. — 261 об.)	Козьма Пресвитер, Беседа против богомилов, гл. 3: о пророцех [2, с. 321–322]
Понеже много нам требе трезвение и рассуждение о причащении святых Таин... (Слово Анастасия, горы Синаискя игумена, о причащении святых и животворящих Таин, аще добро есть всегда причащаются, 30.XI, л. 283 об. — 285)	Вопросоответы Анастасия Синаита, appendix 10a [1, с. 88–92]
Се есть цесарь истинный, иже воздержится от ярости, от зависти и от сладости... (поучение о властителей и князех, 6.IX, л. 16 об. — 17)	Мерило праведное [28, S. 65–66]
Сего ради повеле нам Господь молитву творити, яко да ничтоже житииска... (слово Иоанна Златоустаго о молитве, 17.XI, л. 248–249)	ПНЧ, древнерусский перевод, гл. 26 [29, Т. 1, S. 333–336]
Сии убо ины мнози сказавши Ветхаго Завета глаголы... (слово Иоанна Златоустаго на лживыя пророки и на лживыя учителя, 5.IX, л. 14 об. — 15)	ПНЧ, болгарский перевод <sup>25</sup> , гл. 2
Стефан некто, живый зде, пустынное и молчальное держа житие... (слово от Лествици о святем Стефане мнисе, 26.XI, л. 275 об. — 276 об.)	Лествица Иоанна Синайского <sup>26</sup> , гл. 7
Убоимся Господа, яко звери, виде бо мужа, красть шедша... (слово Иоанна Лествичника, 20.XI, л. 257 об. — 258)	Лествица Иоанна Синайского <sup>27</sup> , гл. 1

<sup>25</sup> См. рукопись РГБ, Главное собр. Библиотеки Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.I), № 14, л. 24 — 24 об. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f304i-14> (дата обращения: 15.08.2020).

<sup>26</sup> См. рукопись РГБ, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 198, л. 73 об. — 74 об. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f256-198> (дата обращения: 18.08.2020).

<sup>27</sup> Там же. Л. 11 — 12 об.

## Список неотожествленных поучений List of unidentified sermons

1) Брат прииде к старцу, хотя слышати от него слово спасения. Отвещав же ему старец: чадо, воины есми... (слово от патерика о житии мнихом, 27.XI, л. 241)<sup>28</sup>

2) Якоже человек, егда хошет творити добро, аще ли хошет, то зло творит... (поучение апостола Павла, 22.XI, л. 262 — 262 об.)

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Авва Анастасий Синайски. Въпроси и отговори / изд. от У.Р. Федер. Велико Търново: Университетско издателство «Св.св. Кирил и Методий», 2011. Т. 2: Текст. 148 с.
- 2 *Бегунов Ю.К.* Козма Пресвитер в славянских литературах. София: Болгарская академия наук. Институт литературы, 1973. 559 с.
- 3 *Давыдова С.А.* Патериковые чтения в составе древнерусского Пролога // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1990. Т. 43. С. 263–281.
- 4 *Иванова К.* Неизвестна редакция на Златоструя в сръбски извод от XIII в. // Сборник историје и књижевности. Одељење језика и књижевности. Београд: Српска академија наука и уметности, 1976. Књ. 10. С. 89–107.
- 5 Кънажии изборъникъ за възпитание на канартикина / изд. от У.Р. Федер. Велико Търново: Университетско издателство «Св.св. Кирил и Методий», 2008. Т. 2: Текст. 256 с.
- 6 *Максимович К.А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов. Краков, 1998. Доклады российской делегации / под ред. О.Н. Трубочева. М.: Наука, 1998. С. 398–412.
- 7 *Максимович К.А.* «Пандекты» Никона Черногорца в болгарском переводе XIV века: рукописная традиция и проблемы издания // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция (София, 26–28 юни 2003) / под ред. Л. Тасевой. София: ГорексПрес, 2004. С. 329–358.
- 8 *Максимович К.А.* Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов (в связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // Русский язык в научном освещении. 2001. Т. 2. С. 191–224.
- 9 *Милтенов Я.* Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София: Авалон, 2013. 551 с.
- 10 *Милтенов Я.* Общите пасажы между колекцията *Златоструй* и *Княжеския изборник* // Старобългарска литература. 2014. Т. 49–50. С. 28–45.

---

<sup>28</sup> Данный текст процитирован по списку ЦГАЛИ 117, поскольку в Прологе 096/4200К его инципит утрачен.

- 11 *Милтенов Я.* Три непроучени славянски Златоустови антологии в съпоставка със сборника *Златоструй* // *Sapere aude*. Сборник в чест на проф. дфн. Искра Христова-Шомова / ред. В. Савова и др. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2019. С. 390–403.
- 12 *Мушинская М.С.* Изборник 1076 г.: текстология и язык. СПб.: Нестор-История, 2015. 480 с.
- 13 *Николова С.* Патеричните разкази в българската средновековна литература. София: Издателство на Българската академия на науките, 1980. 425 с.
- 14 Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе / изд. подгот. К. Дидди. М.: Индрик, 2001. 505 с.
- 15 *Попова Т.Г., Чистякова М.В.* Сказания из Лествицы в древнерусском Прологе // *Русская литература*. 2017. № 1. С. 95–107.
- 16 *Прокопенко Л.В.* Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. 528 с.
- 17 *Савельева Н.В., Турилов А.А.* Златоструй // *Православная энциклопедия* / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2009. Т. 20. С. 196–198.
- 18 *Синайский патерик* / изд. подгот. В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. М.: Наука, 1967. 412 с.
- 19 *Скитский патерик*. Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа / изд. У.Р. Федер. Amsterdam: Pegasus, 2012. 750 с.
- 20 *Федер У.Р.* Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство / С. Николова (отг. ред.). София: Българска академия на науките. Кирило-Методиевски научен център, 2005. 464 с.
- 21 *Фет Е.А.* Новые факты к истории древнерусского Пролога // *Источниковедение литературы Древней Руси* / отв. ред. Д.С. Лихачев. Л.: Наука, 1980. С. 53–70.
- 22 *Фомина М.С.* Златоструй как памятник литературы XII–XVI вв.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 189 с.
- 23 *Чистякова М.В.* Беседа Козьмы Пресвитера в Прологе: новые данные // *Калорифоніа*. Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії / К. Ганнік, Н. Сиротинська, Ю. Ясіновський (ред.). Львів: Видавництво Українського Католицького Університету 2014. Ч. 7. С. 37–47.
- 24 *Чистякова М.В.* О саратовской редакции Златоструя: время возникновения, особенности состава, влияние на иные четьи сборники // *Четырнадцатые Загребинские чтения*. Сборник статей по итогам международной научной конференции (9–10 октября 2019 г.) / Ж.Л. Левшина (отв. ред.). СПб.: РНБ, 2020. С. 132–146.
- 25 *Чистякова М.В.* О трех нововыявленных списках Псковской редакции Простого пролога // *Slavistica Vlnensis* 2004. Kalbotyra 53 (2). 2005. С. 155–160.
- 26 *Чистякова М.В.* Поучение псевдо-Иоанна Златоуста об исповедании грехов в Прологе // *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН*.

- Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2014–2015). М.: ИРЯ РАН, 2015. Вып. 5. С. 397–414.
- 27 Чистякова М.В. Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь. Вильнюс: Институт литовского языка, 2008. 480 с.
- 28 Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe / R. Schneider (Hrsg.). R. Aitzetmüller, L. Sadnik, E. Weiher (Eds.). Serie: Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Freiburg i. Br.: Weiher, 1986. T. 23. XXXI, 193 S.
- 29 Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung / R. Pavlova, S. Bogdanova (Hrsg.). Serie: Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 2000. Band 6. Teil 1–2. 426 S. 412 S.

#### REFERENCES

- 1 Feder, U.R., editor. *Avva Anastasii Sinaiski. V"prosi i otgovori* [St. Anastasius of Sinai. Questions and Answers], vol. 2. Veliko T"rnovo, Universitetsko izdatelstvo "Sv.sv. Kiril i Metodii" Publ., 2011. 148 p. (In Bulgarian, Greek, Church Slavonic)
- 2 Begunov, Iu.K. *Kozma Presviter v slavianskikh literaturakh* [Cosmas the Priest in Slavic Literatures]. Sofia, Bolgarskaia akademiia nauk. Institut literatury Publ., 1973. 559 p. (In Russian)
- 3 Davydova, S.A. "Paterikovyе chteniia v sostave drevnerusskogo Prologa" ["Patericon Readings in the Old Russian Prologue"]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Department of Old Russian Literature], vol. 43, ed. D.S. Likhachev. Leningrad, Nauka Publ., 1990, pp. 263–281. (In Russian)
- 4 Ivanova, K. "Neizvestna redaktsiia na Zlatostruia v sr"bski izvod ot XIII v." ["Unknown Edition of Zlatostruy in Serbian Recension of the 13<sup>th</sup> Century"]. *Zbornik istorije i knjizhevnosti. Odeļenje jezika i knjizhevnosti* [Collection on History and Literature. Department of Language and Literature]. Kњ. 10. Beograd, Srpska akademija nauka i umetnosti Publ., 1976, pp. 89–107. (In Bulgarian)
- 5 Feder, U.R., editor. *K"niazhii izbor'nik" za v"zpitanie na kanartikina* [The Princely Izbornik for Raising the Heir to the Throne], vol. 2. Veliko T"rnovo, Universitetsko izdatelstvo "Sv.sv. Kiril i Metodij" Publ., 2008. 256 p. (In Bulgarian, Church Slavonic)
- 6 Maksimovich, K.A. "K probleme proiskhozhdeniia drevneishego slavianskogo perevoda 'Pandektov' Nikona Chernogortsa" ["To the Problem of the Origin of the oldest Slavic Translation of the 'Pandects' of Nikon of the Black Mountain"]. *Slavianskoe iazykoznanie. XII Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. Krakov, 1998. Doklady rossiiskoi delegatsii* [Slavic linguistics. XII International Congress of Slavists. Krakow, 1998. Reports of the Russian delegation], ed. by O.N. Trubachev. Moscow, Nauka Publ., 1998, pp. 398–412. (In Russian)
- 7 Maksimovich, K.A. "'Pandekty' Nikona Chernogortsa v bolgarskom perevode XIV veka: rukopisnaia traditsiia i problemy izdaniia" ["The Pandects' of Nikon of the Black Mountain in Bulgarian Translation of the 14<sup>th</sup> Century: Manuscript Tradition and Problems of Publication"]. *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite. Dokladi ot*

- mezhdunarodnata konferentsiia (Sofia, 26–28 iuni 2003) [14<sup>th</sup> Century Translations in the Balkans. Reports of the International Conference (Sofia, June 26–28, 2003)]*, ed. by L. Taseva. Sofia, GoreksPres Publ., 2004, pp. 329–358. (In Russian)
- 8 Maksimovich, K.A. “Tekstologicheskie i iazykovye kriterii lokalizatsii drevneslavianskikh perevodov (v sviazi s novym izdaniem ‘Pandektov’ Nikona Chernogortsa)” [“Textological and Linguistic Criteria for the Localization of Old Slavic Translations (in Connection with the New Edition of the ‘Pandects’ of Nikon of the Black Mountain)”. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii*, vol. 2, 2001, pp. 191–224. (In Russian)
- 9 Miltenov, Ia. *Zlatostrui: starob”lgarski khomiletichen svod, s”zhdaden po initsiativa na b”lgarskiia tsar Simeon. Tekstologicheskio i izvorovedsko izsledvane [The Zlatostruy: Old Slavonic Homiletic Collection Commissioned by the Bulgarian Tsar Symeon. Textological and Source Study]*. Sofia, Avalon Publ., 2013. 551 p. (In Bulgarian, Church Slavonic)
- 10 Miltenov, Ia. “Obshchite pasazhi mezhdu kolektsiata Zlatostrui i Kniazheskiia izbornik” [“Common Passages Between the Collection of Zlatostruy and the Princely Izbornik”]. *Starob”lgarska literatura [Old Bulgarian Literature]*, vol. 49–50, 2014, pp. 28–45. (In Bulgarian, Church Slavonic)
- 11 Miltenov, Ia. “Tri neproucheni slavianski Zloutostovi antologii v s”postavka s”s sbornika Zlatostrui” [“Three Unexplored Slavonic Chrysostom’s Anthologies in Comparison with the Collection of Zlatostruy”]. Savova, V., et al, editors. *Sapere aude. Sbornik v chest na prof. dfn. Iskra Hristova-Shomova [Sapere aude. Collection in Honor of PhD Prof. Iskra Shomova]*. Sofia, Universitetsko izdatelstvo “Sv. Kliment Ohridski” Publ., 2019, pp. 390–403 (In Bulgarian)
- 12 Mushinskaja, M.S. *Izbornik 1076 g.: tekstologiiia i iazyk [Anthology by 1076: Textology and Language]*. St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2015. 480 p. (In Russian, Greek, Church Slavonic)
- 13 Nikolova, S. *Paterichnite razkazi v b”lgarskata srednovekovna literatura [Patericon Stories in the Bulgarian Medieval Literature]*. Sofia, Izdatelstvo na B”lgarskata akademiia na naukite Publ., 1980. 425 p. (In Bulgarian, Church Slavonic)
- 14 Diddi, K., editor. *Paterik Rimskii. Dialogi Grigoriia Velikogo v drevneslavianskom perevode [The Roman Patericon. Dialogues of Gregory the Great in the Old Slavic translation]*. Moscow, Indrik Publ., 2001. 505 p. (In Russian, Church Slavonic)
- 15 Popova, T.G., and Chistiakova, M.V. “Skazaniia iz Lestvitsy v drevnerusskom Prologe” [“Readings from the Ladder of Divine Ascent in the Old Russian Prologue”]. *Russkaia literatura*, no. 1, 2017, pp. 95–107. (In Russian, Church Slavonic)
- 16 Prokopenko, L.V. *Drevnii slavianskii rukopisnyi Prolog: istoriia sozdaniia, redaktsii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentiabr’skoe polugodie) [Old Slavic Handwritten Prologue: The History of Creation, Editions, Existence in the 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries. (September Half of the Year)]*. Saarbrücken, Lambert Academic Publ., 2011. 528 p. (In Russian, Greek, Church Slavonic)
- 17 Savel’eva, N.V., and Turilov, A.A. “Zlatostrui” [“The Zlatostruy”]. *Pravoslavnaia entsiklopediia [Orthodox Encyclopedia]*, vol. 20, ed. by Patriarch Kirill of Moscow

- and All Russia. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2009, pp. 196–198. (In Russian)
- 18 Golyshenko, V.S., and Dubrovina, V.F., editors. *Sinaiiskii paterik* [The Sinaitic Patericon]. Moscow, Nauka, 1967. 412 p. (In Russian, Church Slavonic)
- 19 Feder, U.R., editor. *Skitskii paterik. Slavianskii perevod v priniatom tekste i v rekonstruktsii glagolicheskogo arkhetaipa* [The Scete Patericon. Slavic Translation in the Accepted Text and in the Reconstruction of the Glagolitic Archetype]. Amsterdam, Pegasus Publ., 2012. 750 p. (In Russian, Church Slavonic)
- 20 Feder, U.R. *Khiliada godini kato edin den. Zhivot"t na tekstovete v pravoslavnoto slavianstvo* [A Thousand Years Like One Day. The Life of Texts in Orthodox Slavdom], S. Nikolova (ed.). Sofia, B"lgarska akademiia na naukite. Kirilo-Methodievski nauchen tsent"r Publ., 2005. 464 p. (In Bulgarian, Russian, English, Church Slavonic)
- 21 Fet, E.A. "Novye fakty k istorii drevnerusskogo Prologa" ["New Facts to the History of the Old Russian Prologue"]. *Istochnikovedenie literatury Drevnei Rusi* [Source Studies of Literature of Old Rus], ed. D.S. Likhachev. Leningrad, Nauka Publ., 1980, pp. 53–70. (In Russian)
- 22 Fomina, M.S. *Zlatostrui kak pamiatnik literatury XII–XVI vv.* [The Zlatostruy as a Literary Work of the 12<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries: PhD thesis]. Moscow, 2000. 189 p. (In Russian)
- 23 Chistiakova, M.V. "Beseda Koz'my Presvitera v Prologe: novye dannye" ["Conversation of Cosmas the Priest in the Prolog: New Data"]. *Καλοφωνία. Naukovii zbirnik z istorii tserkovnoi monodii ta gimnografii* [Καλοφωνία. Scientific Collection on the History of Church Monody and Hymnography], no. 7, eds. K. Gannik, N. Sirotins'ka, Iu. Iasinovskii. L'viv, Vidavnistvo Ukrain'skogo Katolits'kogo Universitetu publ., 2014, pp. 37–47. (In Russian, Church Slavonic)
- 24 Chistiakova, M.V. "O saratovskoi redaktsii Zlatostruia: vremia vznikhoveniia, osobennosti sostava, vliianie na inye chet'i sborniki" ["On the Saratov Edition of Zlatostruy: Time of Origin, Peculiarities of Composition, Influence on Other Reading Collections"]. *Chetyrnadsatye Zagrebinskie chteniia. Sbornik statei po itogam mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (9–10 oktiabria 2019 g.)* [The Fourteenth Zagreb Readings. Collection of Articles Following an International Scientific Conference (October 9–10, 2019)], ex. ed. Zh.L. Levshina. St. Petersburg, RNB Publ., 2020, pp. 132–146. (In Russian, Church Slavonic)
- 25 Chistiakova, M.V. "O trekh novoviyavlennykh spiskakh Pskovskoi redaktsii Prostogo prologa" ["On Three Newfound Copies of the Pskov Edition of the Non-Versed Prologue"]. *Slavistica Vilnensis 2004*. Kalbotyra 53 (2). 2005, pp. 155–160. (In Russian, Church Slavonic)
- 26 Chistiakova, M.V. "Pouchenie psevdio-Ioanna Zlatousta ob ispovedanii grekhov v Prologe" ["Ps.-John Chrysostom's Homily on Confessing Sins in the Prologue"]. *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V.V. Vinogradova RAN. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka (2014–2015)* [Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS. Linguistic Source Studies and History of the Russian Language (2014–2015)], issue 5. Moscow, IRLa RAN Publ., 2015, pp. 397–414. (In Russian)



- 27 Chistiakova, M.V. *Tekstologija vil'niusskikh rukopisnykh prologov: sentiabr'–noiabr'* [*Textology of Vilnius Handwritten Prologues: September–November*]. Vil'nius, Institut litovskogo iazyka Publ., 2008. 480 p. (In Russian, Church Slavonic)
- 28 *Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe*, R. Schneider (Hrsg.). R. Aitzetmüller, L. Sadnik, E. Weiher (Eds.). Serie: Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Freiburg i. Br., Weiher Publ., 1986. T. 23. XXXI, 193 S. (In German, Church Slavonic)
- 29 *Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung*, R. Pavlova, S. Bogdanova (Hrsg.). Serie: Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen. Frankfurt am Main etc., Peter Lang Publ., 2000. Band 6. Teil 1–2. 426 S. 412 S. (In German, Church Slavonic)

\*\*\*

**Информация об авторе:** Марина Владимировна Чистякова — доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник, Институт литовского языка, ул. П. Вилейшио 5, LT-10308 г. Вильнюс, Литва.

E-mail: mcistiakova@mail.ru

**Information about the author:** Marina V. Chistiakova (Marina Čistiakova), PhD, Leading Research Fellow, Institute of the Lithuanian Language, P. Vileišio str., LT-10308 Vilnius, Lithuania.

E-mail: mcistiakova@mail.ru

\*\*\*

**Для цитирования:** Чистякова М.В. К атрибуции источников поучений псковской редакции Пролога // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 20 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2021. С. 327–351. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-327-351>

© 2021, М.В. Чистякова

**For citation:** Chistiakova, M.V. “Attributing Sources of Sermons of the Pskov Edition of the Prologue.” *Germenevtika drevnerusskoi literatury [Hermeneutics of Old Russian Literature]*. Issue 20. Ed.-in-Chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2021, pp. 327–351. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2021-20-327-351>

© 2021, Marina V. Chistyakova